



ASSOCIATION DES  
ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS  
TCHEQUES ET  
SLOVAQUE

Année 62  
N° 354. Mai à Septembre 2020

Association Loi 1901 - Siège social 8, rue Bachelet, 75018 - PARIS - contact@aots.com - www.aots.com

C'EST LA RENTRÉE



## ACTUALITÉ DE L'ASSOCIATION

Chers adhérents

Un été s'achève et plusieurs mois sont passés avec pour toute activité l'inaction et le virus qui l'accompagne. L'association s'est assoupie mais ne s'est pas endormie et déjà en respectant les consignes gouvernementales elle revit. Le trois octobre se déroulera une séance du Conseil d'administration au cours de laquelle seront abordés un bilan financier et un projet des activités qui seront autorisées.

Début septembre, déjà notre groupe folklorique Nadeje reprenait les répétitions, en espérant se présenter en spectacle le plus rapidement possible. Le 18 octobre il participera à un défilé de costumes traditionnels, organisé par la Fédération française des Arts et Traditions populaires, au château de Breteuil (78000). Vous le savez les Festivals de l'été ont été annulés et ce fut une grande déception pour notre groupe qui avait préparé un nouveau spectacle.

Notre local déserté s'est bien senti abandonné pendant le confinement, il aimerait vous revoir notamment au cours des "Repas de Georges" prévus le 14 octobre et le 16 décembre. La situation sanitaire les permettra-t-elle ?

Grace à vos dons, vos cotisations et votre fidélité l'avenir n'est pas sombre, l'association comme à chaque fois dans les moments difficiles saura s'adapter.

Le président Daniel COMPAGNON



S finančnou podporou  
Úřadu pro Slovákov  
žijících v zahraničí



Ministerstvo zahraničních věcí  
České republiky

# SOMMAIRE

Les repas de Georges Départ & Arrivée	page 3
Découverte en République tchèque	page 4
Conditions de séjour en Slovaquie	page 5
79e anniversaire du SNS	page 6
Discours de Zuzana Čaputová	page 7
Folklore estival version Covid	pages 8, 9, 10
Les verriers slovaques en Normandie	page 11
USŽZ : Changement de présidence	page 12
Recette de dessert	page 13
Sports	page 14
Votre mobilisation	page 15
Cotisations	page 16

## Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque

Association Loi de 1901

8 rue Bachelet, 75018 PARIS

Ouvert les mercredis de 15 h 00 à 18 h 30  
sauf vacances scolaires et jours fériés

Tél : 01 44 84 05 06

les mercredis après-midi seulement

www.aots.com - contact@aots.com

SIRET : 784 452 716 000 29 - ISSN 0787-1423

Directeur de publication, rédacteur en chef :  
D. COMPAGNON

Correctrices : F. BEZAULT - M. COMPAGNON

Mise en page : M. ANDRE

Imprimé par www.helloprint.fr

**354. Mai à Septembre 2020**

## LA P'TITE BOUTIK

**Les abeilles slovaques reviennent  
en septembre, avec  
LEUR MIEL DÉLICIEUX**



### 3 SAVEURS

Flours 8 €

Forêts 8 €

Tilleul 8 €

**en vente seulement  
à l'association**

## CHANT & MUSIQUE

*notre Groupe*

*Folklorique Nadeje*

*propose son CD*

*enregistré à l'occasion*

*de son 65ème*

*anniversaire*

**"NADEJE SI ŠTRNGAJÚ NA VÝCHODE"**

**CHANTS DE SLOVAQUIE DE L'EST**

**ET DE RUTHÉNIE.**

**10 €, hors frais d'envoi.**



## LIBRAIRIE - CUISINE

**Recueil de recettes slovaques  
et tchèques**

*simples et pas chères préparées par  
Georges DZIAN*

**15 €, hors frais d'envoi**



## Les Repas de Georges

14 OCTOBRE 2020

### APÉRITIF

Slane rafaelo  
Rafaello salé

### ENTRÉE

Syta pikantna polievka  
Soupe relevée

### PLAT

Kura v jogurte  
Poulet au yaourt

### DESSERT

Slivky starej mamy  
Prunes façon grand-mère



16 DÉCEMBRE 2020

### APÉRITIF

Slane pecivo  
Gâteaux salés

### ENTRÉE

Polievka z televieho mäsa  
Soupe à la viande de veau

### PLAT

Vianocna kapustnica  
Kapustnica de Noël

### DESSERT

Figovo jabikovy kolac  
Gâteau aux figues et  
pommes

### PERNIKY

Makove oriesky  
Noix aux pavot

Prix 17 € - Apéritif et café offerts - Boissons en plus

*Inscription à*

M. Georges DZIAN - 5 rue de l'Église - CHASSEMY - 02370

*par e-mail : fdzian@aol.com*

# LE PLUS ANCIEN Puits EN BOIS DU MONDE DÉCOUVERT EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Monde avec AFP, publié le 4 février 2020



Le puits néolithique en bois a été découvert sur un site à environ 120 km à l'est de Prague, CENTRE ARCHÉOLOGIQUE OLOMOUC

## **Ce puits néolithique, découvert il y a deux ans, remonte à 5256-5255 avant J.-C. Aucune structure en bois artificielle n'est plus ancienne que celui-ci, selon les archéologues.**

Un puits néolithique, découvert en République tchèque il y a deux ans, constitue la plus ancienne structure en bois du monde, selon des archéologues tchèques qui ont effectué des tests approfondis.

Pour le dater, ces archéologues ont effectué "une analyse dendrochronologique" puis l'ont confirmée par une "datation au carbone", a déclaré Jaroslav Peska, du centre archéologique de la ville d'Olomouc, dans l'est de la République tchèque. "Le puits remonte à 5256-5255 avant J.-C. Il n'y a actuellement aucune structure en bois artificielle plus ancienne datée par la dendrochronologie dans le monde, bien que cela puisse changer à l'avenir", a-t-il précisé.

A l'origine d'environ quatre mètres de profondeur, ce puits a été découvert en 2018 sur le site d'une future autoroute à environ 120 kilomètres à l'est de la capitale, Prague. "Nous avons déterré une partie inférieure en bois du puits qui mesure 1,4 mètre de haut", a expliqué M. Peska.

### **En cours de conservation**

Selon l'agence de presse tchèque CTK, l'ossature du puits était construite à l'aide de quatre poteaux placés dans les coins et incisés pour y placer les planches. Jusqu'à présent, les scientifiques estimaient que cette technologie n'avait été utilisée que beaucoup plus tard..

Les archéologues ont enlevé le puits ainsi que la terre qu'il contenait, et qui est également testée pour donner aux scientifiques une idée de l'environnement néolithique, la dernière période de l'âge de pierre.

"Le puits est actuellement en cours de conservation et, une fois cela fait, il sera transporté dans un musée à (la ville voisine de) Pardubice dans environ deux ou trois ans", a déclaré M. Peska.

**Od 1. SEPTEMBRA 2020 JE FRANCÚZSKO ZARADENÉ DO ZOZNAMU  
RIZIKOVÝCH KRAJÍN !!!**

Všetci cestující z Francúzska, ktorí vstúpia na územie Slovenska, **MUSIA ÍŠŤ DO DOMÁCEJ IZOLÁCIE** až do obdržania negatívneho výsledku RT-PCR testu na ochorenie COVID-19. V prípade bezpríznakového priebehu izolácie je možné ju ukončiť na 10. deň aj bez absolvovania testu na ochorenie COVID-19.

Od 1. septembra pribudne na zoznam rizikových krajín okrem Francúzska aj Chorvátsko, Španielsko, Holandsko, Belgicko a Malta.

Osoby prichádzajúce z rizikových krajín, na ktoré sa bude vzťahovať povinnosť domácej izolácie, budú povinní kontrolovať aj zamestnávateľa. Zamestnanci budú musieť preukázať splnenie povinnosti absolvovať izoláciu v domácom prostredí, napríklad negatívnym výsledkom RT-PCR testu alebo potvrdením o prekročení štátnej hranice SR starším ako 10 dní. Ak sa táto osoba nebude schopná potvrdením preukázať, zamestnávateľ bude povinný to oznámiť príslušnému regionálnemu úradu verejného zdravotníctva v jeho územnom obvode a odoprieť tejto osobe vstup do všetkých priestorov pracoviska.

**DEPUIS LE 1er SEPTEMBRE, LA FRANCE EST INCLUSE, EN SLOVAQUIE,  
DANS LA LISTE DES PAYS CONSIDÉRÉS COMME À RISQUE !!!**

Tous les voyageurs en provenance de France qui entrent sur le territoire de la Slovaquie **DEVRONT S'ÊTRE SOUMIS À L'ISOLATION A DOMICILE** jusqu'à ce qu'ils reçoivent un résultat négatif du test RT-PCR pour COVID-19. Dans le cas d'un cours isolement à domicile asymptomatique, il est possible de le terminer au 10<sup>ème</sup> jour sans passer le test COVID-19.

Depuis le 1er septembre, avec la France, dans la liste des pays considérés comme à risque figurent aussi : la Croatie, l'Espagne, les Pays-Bas, la Belgique et Malte.

Les employeurs seront également tenus de vérifier si les personnes venant de pays à risque, donc soumises à l'obligation d'isolement domestique, respectent cet isolement. Les employés devront prouver le respect de l'obligation de se soumettre à l'isolement à domicile, par exemple par un résultat négatif du test RT-PCR ou une confirmation du franchissement de la frontière de la République slovaque depuis plus de 10 jours. Si cette personne n'est pas en mesure de le prouver, l'employeur sera tenu d'en informer le bureau régional de santé publique compétent de son district territorial et de lui refuser l'accès à toutes les zones du lieu de travail.

*Information de l'Ambassade de Slovaquie en France*

## 76<sup>ème</sup> anniversaire du Soulèvement national slovaque



Les 28 et 29 août, la Slovaquie s'est remémorée l'un des plus grands événements de son histoire : le Soulèvement national slovaque, à l'occasion du 76<sup>ème</sup> anniversaire de cet héroïque mouvement insurrectionnel contre l'entrée des unités d'occupation de la Wehrmacht sur le territoire slovaque et contre le régime autoritaire de l'État slovaque et de son président Jozef Tiso.

Depuis l'instant de sa proclamation le 15 mars 1939, une première République slovaque considérée souveraine et indépendante se trouvait néanmoins assouvie par un pacte de défense signé entre le Reich allemand et le nouvel État

slovaque, et placé dans l'obligation de collaborer avec l'Allemagne nazie dans les domaines militaires et économiques. Ce jusqu'au 29 août 1944, venu s'inscrire à jamais dans les annales lorsque la population a fait montre de son courage et de sa détermination de s'insurger contre le régime en place aux tendances fascistes, réclamant l'intervention des forces alliées nazies pour museler la résistance intérieure prenant de l'ampleur dans le pays et anéantir toute rébellion. Ce, bien que la libération du territoire slovaque et la fin de la seconde guerre mondiale se soient trouvées alors encore loin dans notre espace géographique. En même temps, cette insurrection peut aussi être considérée comme un événement qui a placé la Slovaquie et Tchécoslovaquie du côté des vainqueurs de la Seconde Guerre mondiale. C'est la ville de Banská Bystrica au centre de la Slovaquie qui était le cœur de cette insurrection et c'est du studio de la radio slovaque de cette ville, "***l'Émetteur slovaque libre***" qu'a été donné l'ordre de la déclencher en émettant l'appel "***Začnite s vyst'ahovaním***" (*Déclenchez le déménagement*).

Au Soulèvement national slovaque ont participé, hormis la population du territoire concerné, aussi des unités de l'Armée slovaque sous le commandement des officiers supérieurs du Quartier général Jan Golan et Rudolf Viest. Ont rejoint le mouvement des combattants issus de plus d'une vingtaine de nations, dont parmi eux des français. Ces hommes étaient commandés par Georges Barazer de Lannurien, saint-cyrien et lieutenant à l'époque qui avait été fait prisonnier en 1940, mais était parvenu à s'évader de son camp et rejoindre les montagnes slovaques. Il a regroupé d'autres évadés français des camps de prisonniers allemands regroupés pour la plupart en Hongrie d'où ils s'échappèrent clandestinement non sans risques et même au péril de leur vie et de celles des slovaques qui les ont aidés pour rallier de Lannurien dans son camp établi près de Martin au lieu-dit Kantor. Cette unité de partisans a joué un rôle important aux côtés des partisans slovaques, surtout lors de la bataille de Strečno, où un mémorial est érigé à la gloire des partisans français. 56 ont perdu la vie dans les combats de l'insurrection, dont les tout premiers à Strečno et 45 ont été blessés.

Les unités allemandes bien plus nombreuses et entraînées et bien plus aguerries que les insurgés, ont réduit à néant ce soulèvement dans la nuit du 27 au 28 octobre 1944, et une partie des combattants parvenus à s'échapper a rejoint la résistance. Au sein de celle-ci, ils ont poursuivi la lutte contre les nazis jusqu'à la libération du pays au printemps 1945.

Le programme officiel des célébrations du 76<sup>e</sup> anniversaire s'est déroulé sur deux jours. Vendredi 28 août à 19 heures un concert a été donné par l'Opéra national de Banská Bystrica dans l'enceinte du Mémorial SNP. Le 29 août, le programme officiel des célébrations s'est poursuivi mais exclusivement sur invitation en raison de la pandémie de la COVID 19. Il s'est ouvert par le survol des avions des forces armées slovaques et par le dépôt des gerbes au pied du mémorial en présence des trois plus hauts représentants de l'État. La partie officielle était, cette année, réservée aux quelques vétérans ayant participé au Soulèvement national slovaque, encore de ce monde, puis ensuite aux représentants des missions diplomatiques en Slovaquie et à ceux de l'Association slovaque des militants contre le fascisme.

Le grand public a pu assister aux spectacles donnés en plein air mais de manière restrictive et un appel lui fut lancé pour suivre l'ensemble de ces manifestations depuis son domicile sur leur écran de télévision, celle-ci retransmettant en direct leur ensemble.

Katarína Vassalová RSI - Foto: TASR

# Discours de Zuzana Čaputová Présidente de la République Slovaque

Chers participants au soulèvement, chers concitoyens, tout comme il y a un an, lorsque j'ai pu m'adresser à vous lors des célébrations du Soulèvement national slovaque pour la première fois, je dois dire maintenant que c'est un grand honneur pour moi de pouvoir m'adresser à vous, les participants actifs et les acteurs de notre grand événement historique.

L'un de ces héros, l'un de vous, M. Vladimír Strmeč, qui était membre d'une unité partisane à Španá Dolina, m'a dit un jour, lorsqu'on lui a demandé ce qu'il considérait comme le plus important dans la vie : *"Je regarde toujours vers l'avenir. Jamais en arrière, car ce qui était ne peut plus être réparé. Il doit toujours avancer avec le sourire et toujours avec l'espoir que je peux aider quelqu'un ou faire ce qu'il aimera"*.

Cependant, je reviendrai aussi un instant en arrière, car il y a de nombreuses références importantes dans vos actions pour notre présent.

Pour moi, le Soulèvement national slovaque a toujours été associé à l'héroïsme. Aujourd'hui, je comprends beaucoup mieux ce que vous avez dû traverser pour faire du soulèvement une réalité. En août 1944, vous saviez que vous viviez à une époque où la vie humaine semblait avoir perdu de sa valeur, où les gens mouraient non seulement au front, mais souffraient aussi en arrière-plan. Quand toute résistance au régime d'alors était punie de mort ou d'emprisonnement. Pour chacune de vos actions courageuses, vous pourriez payer le prix le plus élevé, non seulement pour vous, mais aussi pour vos proches. Mais malgré les risques que nous ne pourrions peut-être pas ressentir dans les conséquences aujourd'hui, vous avez trouvé force et détermination en vous-même et vous avez rejoint la lutte armée contre le nazisme et le fascisme.

Votre courage, le courage de tous les participants au soulèvement antifasciste, nous sert de miroir, nous vos descendants. Demandons-nous : serions-nous capables de faire ce que la génération rebelle pourrait faire ? Si nous étions vous, serions-nous tout aussi déterminés et courageux ? Trouverions-nous le courage de prendre le bon côté, même si nous risquons nos vies ? Comment parvenons-nous à survivre à notre carrefour de valeurs ?

Quiconque donnera une réponse honnête à ces questions ressentira toute la profondeur de ce que vous avez affronté et de la façon dont vous avez répondu à votre grand défi. Je tiens à vous remercier sincèrement pour votre héroïsme. Vous avez fait pour nous, pour votre pays, tout ce qu'ils pouvaient en leur temps. Je souhaite que quelqu'un avec un écart de trois quarts de siècle puisse dire cela également de notre génération.

Chers concitoyens, un historien perspicace a remarqué que lorsque nous parlons du soulèvement, nous avons tendance à parler davantage du peuple que de la nation, et non du citoyen, de l'armée, pas du soldat, des dirigeants, pas des participants sans nom. Dans le même temps, ce sont précisément des personnes, des citoyens ou des participants anonymes de transformations historiques qui ont porté et portent tout le fardeau de l'histoire sur leurs épaules. Ils l'ont porté il y a plus de trois quarts de siècle et le portent encore aujourd'hui. Cela dépend de chacun de nous de quel côté il se tiendra dans les différends de son temps et s'il défendra les valeurs qui aideront la Slovaquie à être un pays libre, indépendant, démocratique, humain et prospère.

L'événement que nous commémorons aujourd'hui nous dit du fond de l'histoire que les valeurs civilisationnelles doivent être défendues au premier plan, avant que seuls les premiers signes de leur menace n'apparaissent, et non sur le dernier mur, comme cela s'est produit pendant la Seconde Guerre mondiale. Veuillez garder ce message du soulèvement à l'esprit, car c'est un message racheté par le sang et le sacrifice. Nous acceptons donc notre responsabilité envers la Slovaquie et la prendrons aussi courageusement que l'a fait la génération des insurgés.

Source: Pravda.sk – Správy by spravyspravda.sk

# FOLKLORE FESTIVAL VERSION COVID 19

## Folklórna Bystrica : ouverture du spectacle



Chaque année, dans notre numéro de septembre, un article et des photos relaient la participation de notre groupe folklorique Nadeje au festival de Detva sous le mont Pol'ana. Cette année pas de tel article car, pour des raisons sanitaires, tous les

grands festivals folkloriques en République Tchèque (Strážnice) et en Slovaquie (Myjava, Hel'pa, Východná, Detva, Kokava, Hrušov) ont été annulés. Heureusement, un certain nombre de spectacles locaux ou régionaux ont eu lieu. Spectacles dont ont pu profiter les quelques membres de Nadeje qui avaient osé le déplacement.

*Photos Alberti Milan.*

## Folklórna Bystrica : avec nos amis du groupe Mostár de Brezno





**Kordíky :**  
**exposition de**  
**costumes**  
**traditionnels**

**Kordíky :** pendant le vernissage, famille de musiciens de Pohorelá



Michal Tomeček Photography



Fil'akovo : nos amis de l'orchestre Ďatelinka

Fil'akovo : le groupe folklorique Jánošík



## VERRE SLOVAQUE EN NORMANDIE

C'est à Conches en Ouche, dans le département de l'Eure, que le Musée du Verre propose une visite découverte de l'exposition temporaire consacrée à la création verrière contemporaine slovaque des 60 dernières années.

Dans le cadre du déconfinement progressif et afin de garantir la sécurité de chacun, un protocole particulier d'accueil des publics est mis en place, impliquant le port du masque obligatoire dans le musée, un parcours aménagé et la limitation du nombre de visiteurs dans les salles.

*Inscription : 02 32 30 90 41*

*Jusqu'au 29 novembre, du mercredi au dimanche, de 14 à 18 h, fermeture jours fériés.*

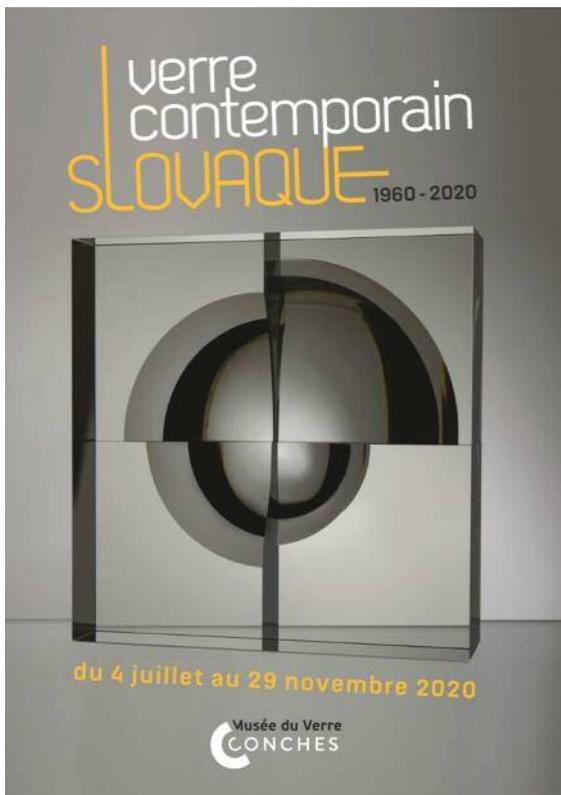
**ENTRÉE GRATUITE**

**Adresse**

Route de Sainte Marguerite  
27190 Conches

[musees@conchesenouche.com](mailto:musees@conchesenouche.com)

<http://www.museeduverre.fr>



Depuis l'ouverture d'un département d'art verrier à l'Académie des beaux-arts de Bratislava en 1965, la Slovaquie figure comme l'un des foyers importants de la création contemporaine en verre. De la réalisation de nombreuses sculptures prismatiques en verre optique produites dans les années 1970 aux créations actuelles et diversifiées qui nécessitent l'emploi des techniques de moulage, de soufflage et de peinture sur verre, la nouvelle exposition du Musée du verre de Conches présente près de quatre-vingts œuvres, provenant essentiellement des musées slovaques ou prêtées par des artistes, qui racontent l'histoire du verre contemporain slovaque.

Ľubomír Arzt - Miloš Balgavý - Pavol Barkóci - Ľubomír Blecha - Marek Brincko  
Václav Cigler - František Csandal - Žofia Dubová - Eva Fišerová - Juraj Gavula  
Ašot Haas - Pavol Hlôška - Patrik Illo - Ivan Illovský - Andrej Jakab  
Andrej Jančovič - Matej Krén - Oliver Leššo - Kristína Ligačová - Palo Macho  
Martin Masarovič - Lukáš Mjartan - Marián Mudroch - Ján Mýtňny  
Ján Mýtňny ml. - Štěpán Pala - Zora Palová - Eva Potfajová - Patricia Šichmanová  
Juraj Steinhübel - Aleksandra Stencel - Ján Šuchaň - Jozef Tomečko  
Pavel Tomečko - Askold Žáčko - Ivan Žákovič - Vladimír Zbyňovský - Ján Zoričák

# USŤZ : CHANGEMENT DE PRESIDENCE

Le 2 juillet 2020, Monsieur Ján Varšo (1) a quitté ses fonctions de Président du bureau des Slovaques à l'étranger (USŤZ) à Bratislava. Son successeur est Monsieur Peter Prochávka.

Nous leur souhaitons, à tous deux, de nombreux succès dans leurs nouvelles fonctions.

Il a fait parvenir à notre Président la lettre ci-dessous

*Milý Daniel,*

*d'akujem za zaslaný bulletin, ktorý si vždy rád prezriem, aby som bol v "česko-slovenskom" obraze z Paríža.*

*Možno ste postrehli i na webovej stránke ÚSŤZ, že dňom 2. júla 2020 som ukončil svoje pôsobenie na úrade, ktorého vedením je teraz poverený bývalý podpredseda pán Peter Prochávka.*

*V tejto súvislosti by som rád poďakoval všetkým členom združenia za udržiavanie a prezentáciu (aj) slovenskej kultúry a tradícií vo Francúzsku, na Slovensku i inde vo svete; aj Vaše "Nadeje" vlievali do mojej práce nádej, že slovenskosť sa doma i vo svete nestratí, keď bude mať takých reprezentantov ako ste Vy - ako som vždy tvrdil, ste "najlepší fujarista medzi Francúzmi a najlepší Francúz medzi slovenskými fujaristami"; verím, že ešte nájdete príležitosť, že sa niekde a niekedy stretneme a ak by aj nie, ostanú veľmi príjemné a milé spomienky...*

*Ešte raz pozdravujem všetkých členov Združenia rodákov a priateľov z českých krajín a Slovenska, d'akujem za spoluprácu i priateľstvo a želám veľa zdravia, osobných, rodinných a pracovných úspechov a na radosť publika neustávajúci elán pri propagácii slovenskej kultúry a osobitne folklóru.*

*So srdečným pozdravom z Bratislavy*

*Ján Varšo, bývalý predseda ÚSŤZ*

---

## DÉCÈS DE JIRI MENZEL, RÉALISATEUR TCHÈQUE



**Chef de file de la "Nouvelle vague tchécoslovaque", le cinéaste, né à Prague, est décédé samedi 5 septembre. Son œuvre majeure, *Trains étroitement surveillés*, recevait la statuette du meilleur film étranger en 1968.**

Jiri Menzel souffrait depuis longtemps de graves problèmes de santé, ik est décédé à l'âge de 82 ans. "Notre cher Jiri, ce brave parmi les braves. Ton corps a quitté notre monde trivial dans nos bras la nuit dernière", a annoncé sa femme Olga Menzelova. Figure de la "Nouvelle vague tchécoslovaque" porteuse de liberté et de contestation face au régime communiste, le cinéaste, né en 1938, était aussi acteur, scénariste et metteur en scène de théâtre.

### **RÉCOMPENSÉ PAR UN OSCAR ET UN OURS D'OR**

Il avait remporté l'Oscar du meilleur film étranger en 1967 pour son premier long-métrage, *Trains étroitement surveillés*, un drame sur fond de Seconde guerre mondiale. Avait suivi une quinzaine de longs-métrages, le plus souvent acclamés par la critique. Il avait également remporté l'Ours d'or à la Berlinale en 1990 pour *Alouettes, le fil à la patte*, film tourné dans les années 1960 mais alors interdit en Tchécoslovaquie. Il avait été formé à l'École supérieure de cinéma de Prague par le grand cinéaste Otakar Vavra, inspirateur de la Nouvelle vague tchécoslovaque, aux côtés de Milos Forman et Vera Chytilova. "Je lui suis reconnaissant pour tout ce qu'il m'a appris, et il y en a beaucoup", avait dit Jiri Menzel en 2011, peu après le 100e anniversaire de son maître.

*Alouettes, le fil à la patte* tourné en 1969 ne sortira qu'en 1990. Le jury de la Berlinale lui donnera l'Ours d'or cette même année.

# Recept na Zábavu - Recette de Dessert

## ŠKORICOVÉ SLIMÁKY

### INGREDIENCIE:

- 700 g hladká múka
- 500 ml mlieko
- 100 g maslo
- 100 g kryštálový cukor
- 1 kocka droždie
- 1 štipka soľ

### ŠKORICOVÁ PLNKA:

- 100 g maslo
- 2 ks škoricový cukor Dr Oetker
- 4 PL cukor práškový
- 4 KL mletá škorica



## ESCARGOTS À LA CANNELLE

### INGRÉDIENTS :

- 700 g de farine légère
- 500 ml de lait
- 100 g de beurre
- 100 g de sucre
- 1 cube de levure
- 1 pincée de sel

### FARCE À LA CANNELLE :

- 100 g de beurre
- 2 sachets de sucre à la cannelle
- 4 c à soupe de sucre glace

- 4 c à café de cannelle en poudre

<b>1</b>	Mlieko ohrejeme na 30/35 °, trochu z neho odlejeme do misky, v ktorej pomrvíme droždie, pridáme asi 1 PL cukru a necháme vykysnúť. Múku, soľ a zvyšok cukru premiešame, prilejeme hotový kvások a rozpustené maslo. Vypracujeme cesto, cesto potom prikryjeme utierkou a necháme kysnúť 30/45 mn	<b>1</b>	Chauffer le lait à 30/35°, en verser un peu dans un bol, dans lequel on écrase la levure, avec 1 c à soupe de sucre et laisser lever. Mélanger ensuite la farine, le sel et le reste de sucre, y ajouter le mélange précédent et le beurre fondu. Travailler la pâte, puis la recouvrir d'un torchon et laisser lever environ 30/45mn.
<b>2</b>	Za ten čas môžeme pripraviť škoricovú plnku zmiešaním mäkkého masla, cukru, škoricového cukru a škorice	<b>2</b>	Pendant ce temps préparer la farce à la cannelle en mélangeant le mélange beurre mou, le sucre, sucre de cannelle et cannelle
<b>3</b>	Asi po 45 minútach kysnutia môžeme s cestom pracovať. Rozdelíme ho na polovicu, na pomúčenej doske rozvaľkáme, potrieme polovicou škoricovej plnky, zavinieme ako roládu a krájame na kolieska (to isté spravíme s druhou polovicou cesta). Nakrájané kolieska ukladáme na plech s papierom na pečenie, necháme ešte 15 minút nakysnúť, a potrieme mliekom izbovej teploty. Pečieme 15-20 minút pri teplote 200 °.	<b>3</b>	Environ après 30/45 mn on peut travailler la pâte ; la diviser en 2, et l'aplatir au rouleau à pâtisserie sur une planche farinée, puis y ajouter la moitié de la farce à la cannelle, enrouler et couper des ronds de 1 cm environ (faire de même avec la 2ème partie de la pâte). Déposer ensuite les ronds sur une plaque de pâtisserie recouverte de papier sulfurisé, laisser lever encore 15 mn, puis enduire de lait tiède. Enfourner 15/20 mn à 200°
<b>4</b>	Nechajte vychladnúť, pred ochutnávkou ...	<b>4</b>	Laisser refroidir, avant de déguster ...

# SPORTS

**MOTOCYCLISME** : Le grand prix de République tchèque de motos a pu, malgré les restrictions sanitaires, se dérouler à Brno le 9 août. Vainqueur : Brad Binder (Afrique du Sud) sur moto KTM.

**GRAND PRIX DE RÉP. TCHÈQUE**  
AUTOMOTODROM BRNO

TOURS : 21 | LONGUEUR : 5.403 KM | DISTANCE : 113.463 KM  
VIRAGES : 6 GAUCHE | 8 DROITE

**VENDREDI 7 AOÛT**  
ESSAIS LIBRES 1 09:55 - 10:40  
ESSAIS LIBRES 2 14:10 - 14:55

**SAMEDI 8 AOÛT**  
ESSAIS LIBRES 3 09:55 - 10:40  
ESSAIS LIBRES 4 13:30 - 14:00  
QUALIFICATIONS 1 14:10 - 14:25  
QUALIFICATIONS 2 14:35 - 14:50

**DIMANCHE 9 AOÛT**  
WARM-UP 09:40 - 10:00  
COURSE 14:00

POLEMAN 2019  
VAINQUEUR 2019  
RECORD POLE 1:54.596 MÁRQUEZ | 2016  
RECORD CIRCUIT 1:56.027 PEDROSA | 2014

MÁRQUEZ  
MÁRQUEZ

**ATHLÉTISME** : ligue de Diamant  
4 septembre Bruxelles  
- 200m hommes – pour sa première participation le sprinter slovaque Ján Volko obtient la 2<sup>ème</sup> place en 20"81 derrière le coureur italien Eseosa Desalu.



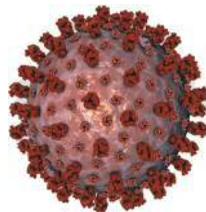
**FOOTBALL** : ligue des Nations (groupe B)  
4 septembre Bratislava  
Le score : Slovaquie – République tchèque : 1 – 3

**LES BUTEURS** :  
0:1 – 48. Coufal  
0:2 – 53. Dočkal (pénalty)  
0:3 – 86. Krmenčík  
1:3 – 88. Schranz

**LES ÉQUIPES** :

**Slovaquie** : Greif, Pekarík, Štetina (33. Valjent), Škriniar, Gyömbér, Kucka, Hrošovský, Duda (18. Zrel'ák), Lobotka, Haraslín, Boženík (65. Schranz)  
**République tchèque** : Vaclík, Coufal, Čelústka, Kalas, Bořil, Masopust (86. Ševčík), Darida, Dočkal, Král, Jankto (68. Provod), Hložek (72. Krmenčík)

# VOTRE MOBILISATION



Bien que pendant les vacances vous êtes nombreux à avoir répondu à notre appel du précédent bulletin, votre élan de soutien est exceptionnel et nous impressionne. Vous avez été déjà nombreux à nous faire parvenir avec vos cotisations et vos chèques de dons parfois de somme importante. Nous ne publierons pas ces sommes mais voici les noms des premiers à avoir répondu : RONČKA André, FOURNIL Emma, STRATENY Xavier, KOSAK Geneviève, VESTUR Georges, ROSKAM Armand, CORNILLEAU Michèle, KURAL Michel et Odile, ROLNIK Hélène, AFRIAT née BOBIN Danielle, LAURAIN Francis, BEZAULT-GOUJET Françoise.

Ce n'est pas un ordre alphabétique, c'est l'ordre dans lequel vos lettres sont arrivées.

**UN GRAND MERCI A VOUS**



## **MON DON - PANDÉMIE**

**JE SOUTIEN L'ASSOCIATION DES ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS TCHÈQUES ET SLOVAQUE EN VERSANT UN DON DE ..... EURO PAR CHÈQUE À L'ORDRE DE : AOTS- PANDÉMIE.**

**Madame - Monsieur (Rayer la mention inutile)**

**Mon nom :**

**Mon prénom :**

**Mon adresse :**

**Code postal :**

**Ville :**

**Téléphone fixe ou mobile**

<input type="text"/>					
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

**E-mail :**

## COTISATIONS - ADHÉSION

- Paiement par Internet et Carte bancaire à l'adresse suivante :  
<https://www.helloasso.com/associations/association-des-originaires-et-amis-des-pays-tcheques-et-slovaque/adhesions/formulaire-adhesion-aots>
- Ou via notre site internet : [www.aots.com](http://www.aots.com), rubrique "qui sommes nous", Formulaire adhésion et cliquez sur le bouton.
- Adresse : <http://aots.com/public/index.php/qui-sommes-nous/formulaire-adhesion/>
- En utilisant le code Promo Adhésion A09O09T20S votre tarif de cotisation sera réduit de 2€ ou 3€ selon la catégorie, sauf sur la catégorie faible revenu.

### ATTENTION

**Le Code Promo n'est valable que pour un règlement par internet ;  
Le code promo de ce bulletin n'est valable que jusqu'à la parution du prochain bulletin.  
Un nouveau code est créé à chaque nouveau bulletin.**

Vous pouvez continuer à régler votre cotisation par chèque à l'ordre de l'AOTS  
ou par virement sur le compte de l'AOTS : IBAN: FR76 3000 3032 4100 0506 7872 504  
BIC-ADRESSE SWIFT : SOGEFRPP

Le Trésorier, Pierre NOBLET.



## COUPON À ENVOYER AVEC VOTRE CHÈQUE

**Tarifs : 1 Personne 28 € - 2 Personnes 40 € - Faible revenu 12 €**

MONSIEUR, nom : ..... Prénom(s) : .....

MADAME, nom : ..... Prénom(s) : .....

Adresse : .....

Ville : .....

Code postal

Courriel : .....@ .....

Tél. Fixe :

Tél. Mobil :

**Postez ce coupon accompagné de votre chèque à l'ordre de : A.O.T.S.  
à l'adresse suivante :**

**Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque  
8 rue Bachelet, 75018 - PARIS**

**Notre site [www.aots.com](http://www.aots.com)**